

**Descripción de cuatro manuscritos de
la obra ŠARĤ URĠŪZAT / ALFĪYAT IBN SĪNĀ
hallados en la Biblioteca Real de Rabat**

LEILA ABU-SHAMS

El objetivo principal de este artículo es dar a conocer la existencia de diferentes manuscritos del comentario de Ibn Rušd a la *alfīya/urġūza* de Ibn Sīnā hallados en la Biblioteca Real de Rabat - Marruecos.

Abū 'Alī al-Ḥusain b. 'Abd Allāh b. Sīnā (370/980-428/1037), más conocido en Occidente bajo el nombre de Avicena, compuso un poema médico en el que fijaba lo esencial de su teoría y práctica: principios, observaciones, consejos de terapéutica y dietética, técnicas quirúrgicas, etc. Es la célebre *Urġūza fī t-ṭibb* llamada así por el nombre del metro raġaz utilizado por el autor como ritmo prosódico, también conocida por *Alfīya* a pesar de que el número de sus versos pasan largamente del millar (1326) o por *Manzūma fī t-ṭibb* (Poema sobre la medicina).

Existen varias traducciones latinas conocidas bajo el nombre de "Cantica" o "Canticum", como la de Gerardo de Cremona (s.XII, Toledo), Armengaud de Blaise (1284), Andreas Alpago; traducciones hebreas en prosa por Moshes ibn Tibbon (1620, British Museum 893.-B.N. Madrid 338.- Escorial 826 y 836), en verso por Salomon ibn Ayub ibn Yoseph(1261) y por Chayyim Israel (1893); ediciones latinas impresas de 1537 Lugduni, Seb. Gryphium, 1553 Venetiis, Haeredes Lucantonii Iuntas ; traducciones parciales en El Escorial, El Cairo, Dublín, Cambridge, etc¹.

Esta obra fue magistralmente comentada por Abū l-Walīd Muḥammad b. Aḥmad Muḥammad b. Rušd (520/1126-595/1198), más conocido bajo el nombre de Averroes. Las obras clásicas no citan más que un comentario, escrito en el año 788/1386, del que una copia existe en la Biblioteca Nacional de París bajo el nombre de Muḥammad b. Ismā'īl b. Muḥammad, sin identificación étnica que permita identificar a este autor.

La relación de los manuscritos árabes conocidos del *Kitāb Šarḥ urġūzat/Alfīyat ibn Sīnā fī t-ṭibb* o *Manzūma fī t-ṭibb* (Libro explicación del Poema de la Medicina de Ibn Sīnā) son numerosos como se puede comprobar en el libro de

¹ Peña, C./Díaz, A./Alvarez de Morales, C./Girón, F./Kuhne, R./Vázquez, C./Labarta, A., "Corpus Medicorum Arabico-Hispanorum", *Awrāq* n° 4, 1981.

M. Cruz Hernández². Además he localizado cuatro manuscritos de esta obra en la Biblioteca Real de Rabat que son analizados en este trabajo. Estos manuscritos son:

- *Šarḥ urġūzat ibn Sīnā li abī al-Walīd ibn Rušd* - Vol. II de los catálogos de al-Ḥaṭṭābī, n° 2432-.
- *Šarḥ urġūzat ibn Sīnā li abī al-Walīd ibn Rušd* - Vol. II de los catálogos de al-Ḥaṭṭābī, n° 2090-.
- *Šarḥ urġūzat ibn Sīnā* - Vol. II de los catálogos de al-Ḥaṭṭābī, n° 3825.
- *Šarḥ alfiyat ibn Sīnā* - Vol. IV de los catálogos de al-Ḥaṭṭābī n° 12019-.

La descripción que me propongo exponer en este trabajo es meramente física ya que el análisis de contenido de esta obra, basándome en los títulos de los capítulos, parece coincidir en lo fundamental con la edición y traducción francesa de Jahier, H./ Nouredine, A.³, que aparece acompañada también de la traducción latina de Armengaud de Blaise.

DESCRIPCIÓN FÍSICA DEL MANUSCRITO N° 2432.

Autor: Ibn Rušd.

Título: *Šarḥ urġūzat ibn Sīnā li abī al-Walīd ibn Rušd*.

Copista: no mencionado.

Fecha de la copia: no mencionada.

Dimensión : 15,3 X 20 cm.

Caja de escritura : 10,3 X 15,8 cm. No está enmarcada.

Líneas: 24 con una separación de 0,5 cm. entre ellas.

Letra: magrebí, clara.

Tinta: negra, los versos de la *urġūzat* en tinta roja. Es conveniente señalar que cuando una letra es alargada al final de una línea, para indicar el alargamiento se ha resaltado poniendo una raya roja sobre ella.

Anotaciones al margen: en este manuscrito nos encontramos anotaciones que van aumentando según se van pasando los folios. Hay anotaciones escritas con la misma tinta del manuscrito, hechas por el mismo copista, y también hay anotaciones escritas con un color de tinta más claro y con una tipo de letra que se asemeja a la del copista aunque da la sensación de rapidez. Esto lo encontramos, por ejemplo en las páginas 49,52,62,63,65,68,69 etc. Por último, y sobre todo, en las páginas 76,77,78 nos encontramos con unas anotaciones

² Cruz Hernández, M., *Abū-l-Walīd Ibn Rušd (Averroes) Vida, Obra, Pensamiento, Influencia*, Publicaciones del Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba, Córdoba, 1986, pp. 378-388.

³ Jahier, H./Nouredine, A., *Poème de la médecine*. Paris, 1956.

larguísimas escritas en todas direcciones, con tinta negra clara y por lo que parece hechas también por la misma persona.

Numeración : no aparece enumerado. Consta de 99 hojas.

Reclamo: sí tiene reclamo.

Tipo de papel: normal, un poco grueso.

Encuadernación: es de piel roja clara decorada con dibujos grabados y cubierta por una solapa de color carmesí, con adornos geométricos. Está cosido.

Conservación: bastante deteriorado y carcomido.

DESCRIPCIÓN FÍSICA DEL MANUSCRITO N° 2090.

Autor: Ibn Rušd.

Título: *Šarḥ uṛḡūzat ibn Sīnā li abī al-Walīd ibn Rušd.*

Copista: no mencionado.

Fecha de la copia: al final del manuscrito nos indica que fue hecho el 28 del mes de Ramadán del año 1155 de la hégira (1742 JC.).

Dimensión: 18 X 22,8 cm.

Caja de escritura : 12,1 X 18,2 cm. Está enmarcada con tres líneas, las dos interiores son rojas, sin mucha separación entre ellas, y la exterior es de color azul, un poco más gruesa y bien separada de las dos líneas interiores.

Líneas: 21 con una separación de 0,8 cm. entre ellas.

Letra: magrebí, clara.

Tinta: negra excepto los versos de la *uṛḡūza* que están escritos con tinta roja.

Anotaciones al margen: escasas. El color de tinta es prácticamente el mismo.

Numeración: aparece enumerado. Consta de 123 folios.

Reclamo: sí tiene reclamo.

Tipo de papel: normal.

Encuadernación: es de piel roja decorada con dibujos y cubierta por una pequeña solapa de color carmesí. Está cosido.

Conservación: deteriorado y carcomido.

DESCRIPCIÓN FÍSICA DEL MANUSCRITO N° 3825.

Autor: Ibn Rušd. En el colofón del manuscrito podemos leer:

وفي آخر النسخة تقيد بخط يد الناسخ يفيد ان ابن رشد اكمل هذا الشرح في السادس عشر من رمضان المعظم عام خمسة وسبعين و خمسمائة هـ...

Traducción: " Y en la copia está registrada con la letra de la mano del copista informando que ibn Rušd terminó este comentario en el 16 de Ramadán el venerable del año 575 de la hégira (1180 JC.)..."

Título: *Šarḥ urġūzat ibn Sīnā.*

Copista: Al-Mu'ati 'Abd-Allāh b. Muḥammad al-Lamī.

Fecha de la copia: finales del mes de Šafar del año 1066 de la hégira (1655 JC.). Fue escrita en la Biblioteca del ilustrísimo príncipe hijo del sultán Mulāy Ismā'īl al-Ḥasānī al-Alawī.

Dimensión: 17,8 X 24,9 cm.

Caja de escritura : 11,9 X 18,2 cm. Está enmarcada por líneas muy finas, los dos primeros folios con color negro y su interior es de color dorado, los otros folios con color rojo.

Líneas: en la caja de escritura no siempre nos encontramos con el mismo número de líneas, pero podemos decir que el máximo de líneas que hay son 25 y el mínimo 18 con 0,6 cm. de separación entre ellas. Así mismo, de los títulos al texto hay unos 11 mm. de separación.

Letra: magrebí, muy fina.

Tinta: los versos de la *urġūza* están escritos con tinta roja y el comentario con tinta negra.

Anotaciones al margen: en este manuscrito hay pocas anotaciones escritas con la misma tinta y letra que el resto del texto.

Numeración: no aparece enumerado pero tiene 92 folios.

Reclamo: sí tiene reclamo.

Tipo de papel: normal.

Encuadernación: ha sido reemplazada por tapas nuevas. Es una encuadernación normal con dos tapas rojas con reflejos, adornada con líneas doradas y en su lomo aparecen letras doradas con el título del manuscrito y el nombre de la Biblioteca Real.

Conservación: es uno de los mejor conservados, aunque un poco carcomido por los márgenes.

DESCRIPCIÓN FÍSICA DEL MANUSCRITO N° 12019.

Autor: Ibn Rušd.

Título: *Šarḥ alfiyat ibn Sīnā.*

Copista: no mencionado.

Fecha de la copia: no mencionada.

Dimensión: 15,5 X 20,4 cm.

Caja de escritura : 10 X 14 cm. No está enmarcada. Añade muchas conjunciones copulativas en principio de línea, que quedan fuera de la caja de escritura.

Líneas: 19 líneas con una separación de 0,6 cm. entre ellas.

Letra: magrebí media.

Tinta: negra y los versos remarcados en rojo. Los títulos que aparecen están escritos con tinta negra. Los añadidos posteriores aparecen con tinta de color morado con la que además se han reescrito los títulos, de tal manera que aparecen con dos colores, así como los puntos, vocales etc.

Anotaciones al margen: las hay dos tipos, las hechas con la misma tinta y letra, y las hechas con tinta de color morado, aunque parecen ser del mismo copista.

Numeración: aparece mal enumerado desde la página 11 a la 38, ya que el principio, o sea las diez primeras páginas faltan. Consta de 120 folios.

Reclamo: sí tiene reclamo.

Tipo de papel: normal.

Encuadernación: es de piel de color verde oscuro y cubierta por una pequeña solapa del mismo color. Está medio descosido.

Conservación: no está muy carcomido. Es acéfalo.

BIBLIOGRAFIA.

ANAWATI, G., C., *Huitième Centenaire d'Ibn Rushd: Bibliographie d'Averroés (Ibn Rushd)*, Organisation Arabe pour l'Education, la Culture et les Sciences, Département de la Culture, Alger, 1978.

CRUZ HERNÁNDEZ, M., *Abū-l-Walīd Ibn Rušd (Averroes) Vida, Obra, Pensamiento, Influencia*, Publicaciones del Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba, Córdoba, 1986.

GONZÁLEZ CASTRILLO, R., *RHAZES Y AVICENA en la Biblioteca de la Facultad de Medicina de la Universidad Complutense*, Ed. de la Universidad Complutense, Madrid, 1984.

JAHIER, H.,/ NOUREDINE, A., *Poème de la médecine, Al-Ḥusayn ibn 'Abd Allāh ibn Sīnā, Uṛḡūza fī t-tibb, Cantica Avicennae*, Texte Arabe, traduction Française, traduction Latine du XIIIe siècle avec introductions, notes et index, Collection Arabe, Paris, 1956.

KHAṬṬĀBĪ, M., A., *Catalogues of the Royal Library*, Vol. II, Section of the manuscripts of medicine, pharmacy and allied sciences, Rabat, 1982.

KHATTĀBĪ, M., A., *Catalogues of al-Hassania Library*, Vol. IV, Rabat, 1985.

PEÑA, C., DÍAZ, A., ÁLVAREZ DE MORALES, C., GIRÓN, F., KUHNE, R., VÁZQUEZ, C., LABARTA, A., "Corpus Medicorum Arabico-Hispanorum", *Awraq*, n° 4, 1981.

RENAUD, H. P. J., "Trois études d'histoire de la médecine arabe en Occident (suite): III, Une suite à l'*urğūza* d'Avicenne sur la médecine: le poème d'Ibn 'Azrūn et ses commentateurs", *Hespéris*, Tomo XII, Año 1931, Fasc. II.

VÁZQUEZ DE BENITO, M.C., *La medicina de Averroes: comentarios a Galeno*, Introducción de Miguel Cruz Hernández, Colegio Universitario de Zamora, 1987.